

3. Совместная работа большого коллектива способствует расширению технического и культурного кругозора будущих специалистов.

4. Молодежный обмен способствует установлению дружеских отношений между студентами и университетами различных стран.

ПОДГОТОВКА СТУДЕНТОВ – БУДУЩИХ ПЕРЕВОДЧИКОВ К ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ: ИХ РОЛЕВОЙ РЕПЕРТУАР

Н.А. Корнеева

Тольяттинский государственный университет

Современное общество требует от высшего образования подготовки квалифицированного специалиста соответствующего уровня, конкурентоспособного на рынке труда, владеющего не только своей профессией, но и ориентирующегося в смежных видах профессиональной деятельности, готового к профессиональному росту, мобильного с социальной и профессиональной точек зрения. Все это в полной мере относится и к подготовке студентов – будущих переводчиков.

Переводчик, как и любой другой представитель той или иной профессии, должен обладать профессионально важными качествами, которые отличают его, определяют его профессиональный статус и позволяют справляться со всем многообразием исполняемых им социальных ролей. Изучение научной литературы позволяет заключить, что профессиональная деятельность переводчика предполагает профессиональное использование языка также, как профессии адвоката, журналиста, редактора, диктора, корреспондента, комментатора и т.п. Профессиональный перевод – это духовно-творческая деятельность. В работе профессионального переводчика речевая деятельность выступает деятельностью в сфере духовного производства [6]. А письменный (прежде всего художественный) перевод представляет собой вид духовной деятельности [5].

Ролевой репертуар отражает все многообразие его профессиональных функций. «Ролевая теория», или «теория ролей», получила широкое освещение в современной социальной психологии на Западе в рамках «интеракционистской ориентации», теоретическим источником которой можно считать социально-психологическую концепцию Дж. Мида, который ввел в обиход социальной психологии понятие «роль», не предлагая его научного определения. Этот термин был использован с целью развития идеи Ч. Кули о «зеркальном я» для научного толкования возникающих в процессе речевой коммуникации актов взаимодействия индивидов. Суть этой идеи заключается в том, что основой формирования представления индивида о самом себе и формирования его личности является представление о нем окружающих, участвующих в совместной с ним деятельности людей, в которых он, «как в зеркале», видит свое отражение. Согласно Дж. Миду [2], «принятие роли другого», т.е. умение посмотреть на себя со стороны глазами партнера по общению, является необходимым условием успешного осуществления любого акта взаимодействия между людьми (Г.М. Андреева, Н.Н. Богомолова, Л.А. Петровская).

Для настоящего исследования интерес представляют такие характеристики «роли», выделенные зарубежными социологами, как ее импровизационно творческое начало, возможность раскрытия в процессе выполнения той или иной роли спонтанных, свободных действий человека, доступность или «подходящность» роли и т.д.

Большое место в ролевых теориях уделяется исследованию эмпатии как способности входить в роль другого не только на когнитивном, но и на эмоциональном уровне, т.е. не только знать, но и сопереживать ей. Значительное количество теоретических и эмпирических работ в области ролевых теорий посвящено анализу факторов, воздействующих на восприятие и выполнение индивидом той или иной роли. При этом отчетливо выделяются следующие группы факторов: знание роли; умение играть данную роль; интерпретация выполняемой роли, которая непосредственно связывается с ее значимостью для индивида. Особенно важно это для переводчика, которому постоянно приходится менять

роли для повышения эффективности социального взаимодействия во время перевода.

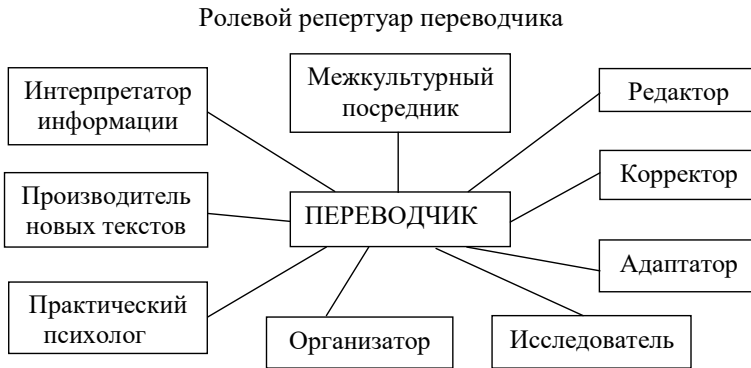
В ходе исследования выявлен ролевой репертуар переводчика. В процессе межкультурной коммуникации переводчик не ограничивается ролями потребителя, межкультурного посредника (в роли которого переводчику необходимо мгновенно дать социокультурный комментарий, который уточнит информацию и позволит избежать «конфликта культур») и производителя новых текстов. Он выполняет множество других ролей.

Он исполняет и такие роли, как роль «практического психолога» (без наличия определенной психологической подготовки, позволяющей «подстраиваться» и «вписываться» в психологический портрет собеседника, партнера по общению, переводчик не сможет корректно справиться с основными задачами перевода; переводчик корректирует свое речевое поведение, учитывая межличностные отношения, психологическое состояние и психологические реакции участников межкультурного общения); роль «организатора» – переводчик создает условия для своей работы и организует межкультурное общение, приспосабливается к условиям и виду перевода; роль «исследователя» – переводчик собирает информацию по тематике перевода и проводит предварительные терминологические исследования (опрос специалистов, подбор и изучение необходимой литературы, составление терминологических систем); роль «интерпретатора-преобразователя, адаптатора концептосферы чужой культуры» – переводчик адаптирует текст сообщения для понимания его представителями другой культуры; роль «корректора» – переводчик корректирует свой текст, отслеживая реакцию слушающих; роль «редактора» – переводчик редактирует свой текст, готовя его к публикации (схема 1). В этом проявляется сложность и полифункциональность переводческой деятельности, поскольку каждая профессиональная роль предполагает наличие специфических умений. Успешное исполнение профессиональных ролей переводчиком определяется рядом условий. Так, Дейл Карнеги [1, 41] выделяет следующие:

1. Проявлять уверенность. Данное положение Д. Карнеги обосновывает ссылкой на психолога У. Джеймса: «Кажется, что действие следует за чувством, но на самом деле действие и чув-

ство сочетаются: управляя действием, которое находится под более непосредственным контролем волн, мы можем косвенно управлять чувством, не находящимся под этим контролем». Важно быть уверенным в себе (для чего необходимо владеть материалом с большим запасом), но не быть самоуверенным.

Схема 1



2. Стараться выглядеть опрятно и изящно, что повышает самоуважение, укрепляет уверенность в себе и вызывает уважение слушателей.

3. Улыбаться и стараться вызвать положительную реакцию.

Переводчик играет профессиональные роли и осуществляет коммуникацию в условиях межкультурного общения. Е.Р. Поршнева [4] разработала функциональную структуру переводческой деятельности, основанную на специфике межкультурной коммуникации. Глобальной функцией переводческой деятельности, по ее мнению, является интерлингвокультурная (межъязыковая и межкультурно-коммуникативная) функция. Это определяется прежде всего тем, что на современном этапе развития общества «уже невозможно замкнуться в маленьком мирке одного языка и принадлежать только одной культуре» [3, 13]. Следовательно, студентов – будущих переводчиков следует готовить к профессиональной деятельности в условиях межкультурной коммуникации.

Профессия переводчика предполагает высокий уровень сформированности социокультурной компетенции, т.к. это непосредственно связано с нормативностью поведения в сложных профессиональных ситуациях, требующих осуществлять перевод

в контексте диалога культур. Совокупность видов деятельности задает ролевой репертуар переводчика, который достаточно разнообразен, в чем проявляется сложность и полифункциональность переводческой деятельности. Переводчик имеет дело с текстом, перевод которого требует определенной готовности к переводческой деятельности.

Библиографический список

1. Алексеева И.С. Профессиональный тренинг переводчика. СПб.: Союз, 2008. 288 с.
2. Андреева Г.М., Богомолова Н.Н., Петровская Л.А. Современная социальная психология на Западе. М.: Изд-во МГУ, 1979. 268 с.
3. Молчанова Г.Г. Английский как неродной: текст, стиль, культура, коммуникация: учебное пособие. М.: ОЛМА Медиа Групп, 2007. 384 с.
4. Поршнева Е.Р. Базовая лингвистическая подготовка переводчика. Нижний Новгород: ННГУ, 2001. 148 с.
5. Федоров А.В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы). СПб.: Филологический факультет СПбГУ, 2002. 416 с.
6. Ширяев А.Ф. Синхронный перевод. Деятельность синхронного переводчика и методика преподавания синхронного перевода. М.: Воениздат, 1997. 183 с.

СРЕДСТВА ФОРМИРОВАНИЯ МЕЖЭТНИЧЕСКОЙ ТОЛЕРАНТНОСТИ БУДУЩИХ СПЕЦИАЛИСТОВ СОЦИАЛЬНОЙ РАБОТЫ

Ю.А. Кострова, Л.В. Куриленко

*Самарский национальный исследовательский университет
имени академика С.П. Королева*

В современной ситуации мирового экономического и политического кризиса проблема межэтнической толерантности продолжает оставаться одной из самых серьезных и трудно управляемых. Так, демографическая политика страны направлена на ста-